



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO GRUPAL

**TRADUCIR LA CRIOLLIZACIÓN: PROPUESTAS DE  
TRANSCREACIÓN LITERARIA PARA UN FEMINISMO  
TRANSNACIONAL (INGLÉS-ESPAÑOL)**

TRABAJO FIN DE GRADO INDIVIDUAL

**«LOVE'S PROMISE»: TRADUCIR EL CARIBE PARA  
CAMBIAR LA HEGEMONÍA CULTURAL Y EL PAPEL  
DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA  
TRADUCCIÓN DE ESTAS LITERATURAS**

Presentado por:

**D<sup>a</sup>. Victoria Cano Estrada**

Tutor:

**Prof. Dra. Elisa Serna-Martínez**

Curso académico 2023/2024

## Resumen

La literatura poscolonial caribeña cuenta con muy poca representación en el panorama literario español. A pesar de que traducir estas obras para un público europeo puede resultar una tarea compleja debido a la lejanía entre ambas culturas, es esencial que los traductores lleven a cabo su trabajo desde el conocimiento de la cultura origen para así alterar la hegemonía del flujo cultural, que, hoy en día, sigue proviniendo de las antiguas potencias coloniales. El objetivo de este trabajo es analizar los retos que supone la traducción de la literatura de Opal Palmer Adisa y exponer las diferentes estrategias de traducción que pueden ayudar a solventarlos, de forma que podamos aspirar a traducciones fieles que faciliten el acceso de nuestra sociedad a culturas diferentes e históricamente silenciadas. Para ello, se darán unas pinceladas sobre el contexto social de Jamaica, profundizando especialmente en la realidad lingüística de este territorio. De igual forma, abordaremos las características principales del feminismo transnacional, cuya consecución es otro de los objetivos de este trabajo, de manera que las luchas de las mujeres negras se sitúen en el mismo nivel que aquellas de las feministas blancas, que cuentan con más influencia en el entorno europeo. Asimismo, se pretende ver el papel que la Inteligencia Artificial puede tener no solo en la traducción literaria, sino en la traducción de obras de las características como la que se ha traducido para este proyecto.

**Palabras clave:** traducción; Jamaica; literatura poscolonial; feminismo transnacional; Inteligencia Artificial

## Abstract

Postcolonial literature from the Caribbean is highly underrepresented in the literary industry in Spain. Although translating these works for a European audience poses many challenges due to the differences between both cultures, it is crucial for translators to carry out their work from the place of a(n) (deep/profound) understanding of the original culture. Thus, they can contribute to changing the hegemonic cultural flow, which, to this day, continues to come from ancient colonial powers. The aim of this paper is to analyse the challenges posed by the works of Opal Palmer Adisa, as well as to present different strategies that might be helpful to overcome these challenges. With these faithful translations, we expect to facilitate the entry of these historically silenced cultures into our Western society. To accomplish all of this, we will provide insights into the Jamaican social context, focusing in particular on the linguistic particularities of this territory. We will also address the main characteristics of transnational feminism, which is another one of the aims of this paper, in order to equate black women's struggles to those of white women, whose influence extends further in Europe. Moreover, we intend to discover the role that Artificial Intelligence plays not only in literary translation, but also in the translation of works like the one presented in this paper.

**Key words:** translation; Jamaica; postcolonial literature; transnational feminism; Artificial Intelligence

# Índice

1. Introducción	5
2. Contextualización: Autora y obra	6
3. Marco teórico	7
4. Metodología	9
5. Análisis de la traducción	12
5.1. Tratamiento del lenguaje nación	13
5.2. La traducción de poemas	16
5.3. Referencias culturales	19
5.3.1. Gastronomía	20
5.3.2. Flora jamaicana	21
5.3.3. Sistema educativo	21
6. Conclusiones	22
7. Referencias bibliográficas	23

## 1. Introducción

Este trabajo presenta la traducción del inglés al español del cuento «Love's Promise» (2017) de la autora jamaicana Opal Palmer Adisa, integrado en la colección del mismo nombre de la propia autora. Esta traducción se ha realizado de forma coordinada con otras nueve personas, cada una de las cuales ha traducido un relato de los once que componen la colección. La undécima traducción ha sido realizada por la coordinadora de este proyecto de traducción, Elisa Serna Martínez.

Los hechos que han motivado la elaboración de este trabajo son varios. En primer lugar, se encuentra el interés por acercar la cultura caribeña y, en concreto, la jamaicana, a un público occidental, específicamente el español, pues se trata de una audiencia tradicionalmente expuesta a literaturas producidas por varones blancos heterosexuales. Así, buscamos abrir la puerta a literaturas producidas por mujeres de color que escriben sobre mujeres y principalmente, pero no de forma exclusiva, para un público femenino, con el objetivo de promover un feminismo transnacional que dé voz a mujeres de todo el mundo, más allá del feminismo blanco predominante en la sociedad occidental. Por tanto, otra motivación es la de hacer llegar a un público más amplio las voces caribeñas que, como veremos más adelante, han sido históricamente silenciadas. En concreto, pretendemos llevar la voz de Opal Palmer Adisa, una autora muy reconocida en los círculos angloparlantes de América, a un plano más relevante en el panorama literario español, puesto que son muy pocas las traducciones al español existentes de su obra. Para conseguir estos objetivos, se pretende trascender el ámbito académico y publicar esta traducción, con el fin de cumplir el fin último de este proyecto: que la obra llegue a manos del público general español. Por último, perseguimos averiguar qué cambios supone la propagación de inteligencias artificiales para la traducción literaria. Asimismo, se persigue descubrir si pueden llegar a ser una herramienta complementaria para la traducción, puesto que, actualmente, en el entorno profesional y académico, se conciben como una amenaza para la supervivencia de la profesión.

Como hemos mencionado, uno de los motivos más importantes por el cual nos interesa traducir esta obra es la poca accesibilidad que el público hispanohablante tiene al trabajo de Adisa. Ninguna de sus obras se encuentra traducida completamente al español, aunque sí que existen traducciones de algunos de sus poemas. La Universidad de Cartagena ha publicado en varias ocasiones algunas selecciones de poemas de esta autora en español, entre los que se encuentran los cuatro traducidos por Marcelo Cabarcas y que incluyó en la revista *Cuadernos de Literatura* (2014, 17) y otros tres poemas traducidos por el propio Cabarcas el año anterior, en 2013, para la revista *Visitas al Patio* (7). Por otro lado, Elisa Serna Martínez (2016) ha publicado en su blog, así como en una entrada del blog *reggae.es* (ROOTS & dice, 2015), traducciones totales o parciales de algunos de sus poemas. Asimismo, Serna Martínez impulsó la publicación de una antología bilingüe, titulada *Selected Poems/Poemas escogidos*, la cual recogía algunos poemas de Adisa en el año 2015 con el motivo de la participación de la escritora jamaicana en la IV Espiral Poética por el Mundo que se celebró en Lanzarote aquel año. Vemos, por tanto, que la obra narrativa de Adisa está totalmente inexplorada en el mundo hispano, por lo que este trabajo, junto a la traducción que se anexa, busca difundir la obra de esta autora y contribuir a su activismo mediante la difusión de su trabajo.

Para alcanzar los objetivos mencionados anteriormente, se expondrá un marco teórico, en el que analizaremos la teoría poscolonial y feminista en el ámbito de la traducción. Además, se presentará la metodología empleada para la realización de la

traducción de este relato y cómo se aplican las teorías anteriormente mencionadas a la práctica traductológica. Por último, se analizarán los mayores problemas de traducción y se presentarán las técnicas empleadas para resolverlos, así como las soluciones encontradas cuando sea pertinente. Gracias a todo ello, se extraerán conclusiones sobre la importancia de traducir a las autoras caribeñas respetando las teorías poscoloniales y dentro de una visión feminista, así como sobre la utilidad del uso de la IA para la elaboración de esta traducción.

## 2. Contextualización: Autora y obra

Opal Palmer Adisa nació en Kingston, Jamaica, en 1954. Perteneciente a una familia de clase media, Adisa emigró con dieciséis años a Nueva York, donde acabó el instituto y asistió a la universidad. Se doctoró en la Universidad de Berkeley (California) e impartió clases de escritura creativa y literatura en el California College of Arts (Serna-Martínez, 2017). Ha publicado más de dieciséis obras y ha ganado numerosos premios, entre los que se encuentra el Caribbean-American Heritage Legacy Award en el año 2008. También fue nominada a ser Poeta Laureada del estado de California en el año 2002.

Además de *Love's Promise* (2017), Opal Palmer Adisa ha publicado otras tres colecciones de relatos: *Bake Face and Other Guava Stories* (1986), *Traveling Women* (1989) y *Until Judgement Comes* (2007). Entre su extensa obra también se cuentan dos novelas: *It Begins with Tears* (1997) y *Painting Away Regrets* (2011), también diversos libros de poemas, así como libros de ensayos y antologías (*Opal Palmer Adisa*, 2015).

Los temas recurrentes de su obra son la vida diaria en el Caribe, la familia, la mujer y, en concreto, la maternidad. Asimismo, muestra un gran interés por reflejar en sus publicaciones la espiritualidad jamaicana, la cual tiene orígenes africanos. Adisa destaca la presencia femenina en este campo y considera que todas las mujeres tienen potencial para ser *obeah*, algo que se ve plasmado en la obra que se trata en este trabajo.

El relato que se ha traducido para la elaboración de este trabajo es «Love's Promise», que da título a la colección publicada en 2017. En todos los relatos que componen la colección, se aprecian los temas que se han mencionado anteriormente. La espiritualidad está presente en la práctica totalidad de los cuentos, así como la presencia de la mujer, pues todos ellos cuentan con protagonistas femeninas. Todas estas mujeres tienen en común su origen jamaicano y, a través de sus ojos, el lector puede apreciar aspectos de la vida diaria de las mujeres de Jamaica, así como otros aspectos culturales como la comida de la zona, el habla (*Nation Language* o *broken English*) y la naturaleza de la isla. Por otro lado, todos los relatos incluyen, de alguna forma u otra, críticas a bien aspectos de la sociedad jamaicana, como pueden ser los abusos sexuales o las frecuentes infidelidades de los maridos jamaicanos, bien a creencias como la necesidad de la mujer de casarse o la emigración como única fuente de éxito. El hilo conductor que une a todas las historias es el amor, ya sea romántico, platónico o maternal. Se encuentra presente en todos los relatos, puesto que, en palabras de la propia Adisa en una entrevista concedida a este grupo de traducción el día 11 de abril de 2024 (Serna-Martínez, 2024), el libro está dirigido a mujeres jóvenes, para que entiendan lo que es y lo que no debe ser el amor. El amor es una promesa, un compromiso con la otra persona, pero también consigo mismas, es una promesa sagrada que se hacen a sí mismas y deben saber valorar.

«Love's Promise» narra la historia de Lynette y Danny, dos niños jamaicanos cuya entrañable amistad se ve truncada cuando Danny no aprueba el examen de acceso a la educación secundaria, lo que desemboca en su partida a Canadá con el resto de su

familia. Lynette se ve obligada a seguir con su vida, pero Danny deja un hueco en su corazón que ni siquiera el paso de diecinueve años puede llenar. Transcurrido este tiempo, Danny, para entonces un reconocido escritor, regresa a Jamaica y, al fin, se reencuentra con Lynette, a quien también ha estado esperando durante todos esos años.

Los temas recurrentes en este relato son el amor, la maternidad, reflejada en la relación de Lynette con su madre, y la emigración que desemboca en la vuelta al hogar. Esto último se ve retratado tanto en Lynette, quien emigra a Estados Unidos para realizar sus estudios universitarios y, posteriormente, a Japón para trabajar durante un par de años como en Danny, quien emigra siendo un niño y regresa a Jamaica como adulto.

### 3. Marco teórico

Para poder abordar el trabajo de traducción de este relato que, como ya hemos mencionado, pertenece a una autora jamaicana y feminista, vamos a dar unas pinceladas teóricas a cerca de las teorías poscoloniales y feministas necesarias para traducir fielmente y desde el respeto una obra de estas características.

Antes de adentrarnos en las teorías poscoloniales, debemos comprender a qué nos referimos cuando empleamos este término. Ashcroft et al. (2010, p. 2) establecen que hace referencia a toda la cultura que se ha visto afectada por las prácticas imperialistas y que cubre el periodo que va desde la colonización hasta la actualidad. Sin lugar a dudas, por tanto, la literatura de las autoras jamaicanas se considera literatura poscolonial, ya que Jamaica fue parte del imperio británico hasta el año 1962 (McNish, 2002).

En este periodo colonial, la sociedad jamaicana se vio dividida en dos grupos. Por un lado, estaba la población blanca, la cual provenía de la metrópolis y poseía al otro grupo: la población negra, la cual era esclava procedente de África occidental. A pesar de las grandes diferencias entre ambos grupos, convivir durante tantos años produjo la inevitable mezcla de culturas, lenguas y costumbres, a la que hoy llamamos criollización. Aunque los efectos de la colonización se siguen apreciando hoy en día en la sociedad jamaicana, principalmente en lo referido a tonos de piel, ya que tener una piel más clara es motivo de orgullo entre la población (Serna-Martínez, 2017), es innegable que esta convivencia fue creativa (Brathwaite & Higman, 2005), ya que se creó una cultura nueva a partir de elementos heredados a los que se les asignó un nuevo significado (Cohen, 2001, como se citó en Serna-Martínez, 2017).

Esto no solo ocurre con aspectos culturales, sino también con el propio medio de comunicación. Jamaica es un territorio polidialéctico (Ashcroft et al., 2010) y, como tal, en él encontramos diferentes lenguas, desde el inglés criollo hasta el *Nation Language*, pasando por lenguas africanas que han conseguido sobrevivir al paso del tiempo y al imperialismo lingüístico (Brathwaite, 1993). Centrémonos, sin embargo, en las dos primeras: el inglés criollo y el *Nation Language* o lenguaje nación, puesto que son las que más relevancia tienen para el tema que nos ocupa.

Los esclavos procedentes de África Occidental se vieron obligados a aprender y a hablar la lengua de la metrópolis, es decir, el inglés. No obstante, no dejaron de hablar sus lenguas nativas, solo que no lo hacían de forma abierta, lo que no impidió que estas lenguas empezaran a influir al inglés. De igual forma, las lenguas africanas comenzaron a cambiar para reflejar las nuevas realidades a las que tenían que enfrentarse, así como por influencia del inglés que se estudiaba (e imponía) en las escuelas. Estas influencias mutuas dieron lugar a la criollización de la lengua, resumida en la famosa frase «*the snow was falling in the cane fields*» (Ann Walmsley, 1989, como se citó en Brathwaite,

1993), en la cual apreciamos un elemento que no describe en absoluto la realidad caribeña (la nieve) y otro común en ese entorno (los campos de cañas), lo que representa a la perfección esa mezcla que caracteriza a la criollización.

Al huir de esta mezcla y de estos elementos que no reflejan la realidad del Caribe y, en este caso concreto, de Jamaica, nace el lenguaje nación. Este lenguaje está muy influenciado por las lenguas africanas. A pesar de que sigue siendo, estrictamente, inglés, puesto que usa léxico anglosajón, las estructuras sintácticas, el ritmo y el timbre se alejan del inglés estándar que, históricamente, se impuso en estos lugares (Brathwaite, 1993, p. 266). Así, los hablantes jamaicanos rechazan la lengua de la metrópolis y se apropian de ella para reflejar su propia realidad (Ashcroft et al., 2010). Sin embargo, esta variedad del inglés, al igual que sucede con las variedades más alejadas del estándar de otras lenguas, no siempre está bien vista. Tanto es así que a menudo podemos ver a personas referirse a ella como *broken English* o «inglés roto» (Serna-Martínez, 2017). Esta es una expresión que se usa para denominar a todos aquellos usos del inglés que se alejen de lo normativo o estándar y es considerado, por consiguiente, incorrecto. Denomina principalmente a aquel inglés hablado por personas con una lengua nativa diferente (Cambridge University Press, 2024). Son claras, por tanto, las connotaciones negativas que esta denominación ha atribuido al inglés empleado por la comunidad jamaicana.

Es interesante, además, ver cómo en Jamaica los hablantes cuentan con una amplia variedad de registros, desde un inglés considerado estándar hasta su lenguaje nación. Estos registros representan un continuum por el cual los jamaicanos pueden moverse sin demasiadas dificultades (Ashcroft et al., 2010). Este lenguaje nación y el continuum lingüístico jamaicano son reflejados en la obra de Adisa quien, como muchas otras autoras caribeñas, describen su realidad mediante la introducción en su trabajo de transcripciones de la lengua vernácula y la alternancia entre el inglés estándar y el empleado por los hablantes jamaicanos (Ashcroft et al., 2010). Se convierten así en referentes de una realidad que, como hemos visto anteriormente, ha sido excluida de los entornos educativos y académicos en favor de la realidad de las potencias colonizadoras (Brathwaite, 1993).

Este flujo de influencia norte-sur, donde se entiende el norte como Europa y América del norte, principalmente, y el sur como los países que fueron colonizados y que, en gran parte, se encuentran en el hemisferio sur, se da también con las teorías feministas. Al ser un feminismo promovido, en general, por mujeres blancas, no tiene en cuenta las luchas y las realidades de las mujeres de color. Por ello, en años más recientes, se viene promoviendo un feminismo interseccional que reconozca la simultaneidad de diferentes agentes opresores, como pueden ser la raza y la clase social (Crenshaw, 1989, como se citó en Serna-Martínez, 2017 p. 106).

En *Love's Promise* (Adisa, 2017), encontramos a mujeres fuertes y empoderadas, si bien este empoderamiento puede no alinearse por completo con el feminismo blanco tradicional. En la obra de Adisa, nos encontramos con mujeres trabajadoras que luchan por su familia, por sus hijos. La figura de la madre es esencial, por tanto, en la literatura caribeña, ya que, a diferencia de las feministas blancas, que veían su papel en la sociedad relegado a la crianza de los hijos, las mujeres negras, tradicionalmente esclavas, veían cómo esa faceta de su feminidad les era arrebatada. Así, mientras las feministas blancas buscaban salir de la figura de madre en las que se les encasillaba socialmente y conquistar el mundo laboral, las mujeres negras, esclavas que siempre habían trabajado, deseaban tener la posibilidad de poder tener la vida doméstica de la que se les había despojado (Serna-Martínez, 2017).

Vemos, por tanto, que, a pesar de que las luchas parezcan extremadamente opuestas, ambas radican en la conquista de aquellos espacios que han quedado históricamente fuera del alcance de unas mujeres y otras. No obstante, desde una perspectiva puramente occidental, puede resultar difícil entender las luchas de mujeres de otras partes del globo. Por ello, esta traducción, además de adquirir una perspectiva interseccional, debe apostar por un feminismo transnacional. Castro y Spoturno (2019, p. 15) definen este feminismo como aquel que

[comprende] un conjunto de teorías y prácticas situadas y localizadas que rechazan la existencia de un punto de vista único para analizar la opresión de género. En su lugar, [afirma] que la opresión de género, al igual que otros sistemas de opresión, está inevitablemente atravesada por diversas variables identitarias y contextos geopolíticos.

Podemos ver la importancia que estas perspectivas dan al papel de las traductoras, puesto que solo mediante traducciones socialmente comprometidas, podemos alcanzar el objetivo que nos hemos fijado en este trabajo de introducir de manera respetuosa las voces de autoras caribeñas al panorama literario del norte global como se ha descrito anteriormente, para poder comprender así sus realidades y unir la lucha feminista de todos los rincones del planeta.

Con este objetivo en mente, hemos seguido estrategias de traducción comunes para la representación de características culturalmente ajenas al lector europeo, como el rechazo a la estrategia de domesticación, que, por el contrario, ha sido sustituido por un afán por mantener todos los rasgos exóticos posibles, con el objetivo de despertar la curiosidad del lector y expandir sus horizontes. En esta línea, algunas de las estrategias usadas para el tratamiento del lenguaje nación en esta traducción ya fueron empleadas por Grau Perejoan y Collins Klobah (2020, pp. 437-440) para la traducción de poemas de autoras caribeñas. Entre ellas, se cuentan el empleo de léxico y expresiones de variedades hispanas del Caribe, las cuales se transcriben para mantener los rasgos orales de las variedades anglófonas caribeñas, y la explicitación de referencias evitando el empleo de notas a pie de página. Todo ello con el objetivo último de mantener esa «extrañeza que [el] texto, en su versión original, puede tener en la lectora o lector» (p. 440). Profundizaremos más en las estrategias empleadas en el apartado de Análisis de la traducción.

## 4. Metodología

Para la realización de esta traducción, se ha seguido la teoría cuatrifuncional de Christiane Nord (2010), que se basa en la teoría del escopo, es decir, traducir según la función del texto meta. Así, el traductor debe tener en cuenta cuatro funciones, como indica el propio nombre de la teoría. Son la función fática (canal), referencial (conocimientos compartidos entre emisor y receptor), expresiva (emociones del emisor) y apelativa (efecto del texto en el receptor).

Como podemos ver, esta teoría pone el foco en el respeto a la obra original, lo que es esencial para la elaboración de esta traducción según los parámetros que se han establecido en los objetivos y en el Marco Teórico. Solo con un análisis exhaustivo que nos permita la comprensión total del texto origen (TO) podremos tomar una posición que nos permita acercar un mundo tan lejano para el lector español sin borrar la carga cultural tan importante que posee ni eliminar las imágenes y objetivos de la propia autora del texto. Por tanto, para mantener la funcionalidad del texto clara y comprender cuáles eran los diferentes enfoques que debíamos tomar para que la traducción

cumpliera la función que nos propusimos desde un principio, se procedió a la elaboración de la conocida Tabla de Nord, la que resultó de gran utilidad para analizar el TO e identificar problemas de traducción, que veremos más adelante, y las posibles estrategias con las que afrontarlos.

Para elaborar la traducción, confeccionamos una hoja de cálculo en Google Drive en la que todos los miembros del grupo tendrían una hoja donde traducirían su relato. Estas hojas estarían divididas por columnas: TO, primera traducción, comentarios a la primera traducción, segunda traducción, comentarios a la segunda traducción, etc., hasta llegar a la versión final. De esta forma, se pretendió simular el funcionamiento de las *translation machines* y siempre tendríamos delante el TO, así como diversos comentarios y lugares donde anotar ideas para diferentes versiones de forma ordenada. Una de las principales ventajas de esta herramienta fue el poder visualizar en todo momento el trabajo que iban realizando los compañeros sobre sus respectivos relatos y la confección de un glosario común en otra de las hojas de nuestra «*translation machine*».

#	Texto de origen	Propuesta de Traducción 1	Comentarios	PT2	Comentarios	PT Final
1	Friendship, she always felt, was as a flamboyant tree in bloom, red-orange blossoms fashioned into a gigantic brimmed hat.	Siempre pensó que la amistad era como un REF CULT árbol floreciente, con sus flores EXP rojo anaranjadas formando un gigantesco sombrero de ala.	REF CULT flamboyán, malinche EXP: "que con sus flores de color rojo anaranjado forma un..."	La amistad, para ella, siempre había sido como un flamboyán en flor que, con sus flores de color rojo anaranjado, forma un enorme sombrero de ala ancha.		La amistad, para ella, siempre había sido como un flamboyán en flor que, con sus flores de color rojo anaranjado, forma un enorme sombrero de ala ancha.
2	She associated him with the color orange, bulla cake, trees, and the word "yes" —because he always said yes to her.	Lo asociaba con el color naranja, la REF CULT tarta bulla, los árboles y la palabra ORT "sí", porque él siempre le decía que sí.	REF CULT: se explica después, pero ORT: cursiva ORT: comillas	Lo asociaba con el color naranja, el REF CULT pan bulla, los árboles y la palabra «sí», porque él siempre le decía que sí.	REF CULT: creo que, inevitablemente, el lector va a buscar qué es. Con «tarta» en las búsquedas de google sale tarta, que no es esto. Con «pan» tampoco sale solo el bulla cake, pero es más cercano. Me parece una buena solución. Si buscas la traducción de bulla cake, normalmente te lo traduce como pan de bulla.	Lo asociaba con el color naranja, el pan bulla, los árboles y la palabra «sí», porque él siempre le decía que sí.

**Figura 1.** Extracto de la hoja de cálculo empleada para la traducción en la que se aprecia la identificación de errores de la traducción automática (comentarios en amarillo) y los comentarios resultantes de la revisión por parejas (comentarios en verde).

Como hemos mencionado, uno de los objetivos de este trabajo es ver cómo la Inteligencia Artificial (IA) puede resultar útil como herramienta durante el desarrollo de la actividad traductora. Para ello, en primer lugar, debemos comprender qué entendemos como Inteligencia Artificial. Como se puede intuir por su nombre, la Inteligencia Artificial busca imitar la forma de razonar de los humanos, es decir, intenta buscar soluciones a problemas específicos, analizando su entorno y mediante la realización de acciones cuya ejecución es relativamente autónoma (Sheikh et al., 2023).

Con este objetivo en mente, la primera versión de la traducción se elaboró enteramente a través de la herramienta de traducción automática (TA) DeepL, la cual es una IA, ya que emplea un programa de *machine learning*, que se nutre a partir de los textos que los propios usuarios introducen en la web. Se pretendía ver cómo afrontaba los distintos problemas de traducción que nosotros ya habíamos identificado en nuestro análisis con la Tabla de Nord. El resultado fue algo mejor de lo esperado, ya que identificaba ciertas referencias culturales e incluso traducía algunas intervenciones en el lenguaje nación jamaicano. Sin embargo, como cabía esperar, había errores de diferentes tipos, como falsos sentidos, fallos gramaticales y oraciones enteras sin traducir. Estas últimas eran, principalmente, oraciones en las que el lenguaje nación era muy marcado. Uno de los errores más comunes de esta traducción automática que no anticipamos fue el de los pronombres átonos, tanto por usar verbos transitivos como intransitivos («le odiaba») como por optar por el género erróneo en según qué contextos. Este problema con el género también se daba con otros tipos de palabras

como adjetivos, sustantivos o adjetivos determinativos, lo cual resulta curioso, puesto que se introdujo el texto completo en la máquina, no fragmentos aislados de contexto. En relación con esta observación, cabe destacar las ambigüedades que se pudieron observar en la traducción automática, en concreto con el uso del posesivo «su» y su forma pronominal «suyo»:

TO	Propuesta DeepL (2024)	Propuesta de traducción final
It was all a lie she told herself, <u>his</u> story, Love's Promise, about friendships that endure.	Todo era una mentira que se contaba a sí misma, <u>su</u> historia, Promesa de amor, sobre las amistades que perduran	Se dijo a sí misma que la historia <u>de Danny</u> sobre las amistades que perduran, <i>La promesa del amor</i> , era toda mentira.
She told her dog Timbaktu, who was once <u>his</u> , that if Danny were to come knocking at her door that would be the first thing she would do.	Le dijo a su perro Tombuctú, que una vez fue <u>suyo</u> , que si Danny llamara a su puerta eso sería lo primero que haría.	Le dijo a su perro Tombuctú, que había sido <u>de Danny</u> primero, que si su amigo llamara a la puerta, eso sería lo primero que haría.

Algo que también cabe destacar respecto a la TA es la falta de adscripción a las convenciones ortotipográficas del español. Esto es flagrante en la traducción de este texto puesto que, al tratarse de un texto narrativo, encontramos una amplia presencia de diálogos entre los distintos personajes. La IA, a pesar de llevar a cabo un trabajo relativamente admirable en lo que se refiere a la traducción, deja mucho que desear en aspectos como este, en los que mantiene las convenciones de la lengua origen en el texto en la lengua meta, como se puede ver a continuación:

TO	Propuesta DeepL (2024)	Propuesta de traducción final
"What you drawing?" he had asked stooping to examine her doodle.	"¿Qué estás dibujando?", le había preguntado agachándose para examinar su garabato.	—¿Qué estás dibujando? —le había preguntado mientras se agachaba para examinar su dibujo.

Estos calcos en la lengua meta no solo afectan a la ortotipografía, sino también a estructuras gramaticales. Entre ellas, cabe destacar el elevado uso del gerundio por parte de la IA al traducir este mismo tiempo del inglés, una lengua donde su uso es mucho más flexible que en el español:

TO	Propuesta DeepL (2024)	Propuesta de traducción final
[...]that barefoot boy Danny that she was always running about	[...] ese chico descalzo, Danny, con el que siempre andaba correteando por la	[...] ese chico que siempre iba descalzo, Danny, con el que siempre andaba

the place with, the two of them acting like strayed dogs.	casa, los dos actuando como perros callejeros.	correteando por la casa, como dos perros callejeros.
---	--	--

Podemos concluir, por tanto, que la traducción obtenida tras insertar el texto completo en la herramienta de TA requería una minuciosa revisión. Por ello, el primer paso fue leerla y marcar los errores que DeepL había cometido, los cuales se clasificaron según la tipología de error (gramática, sintaxis, etc.) para, posteriormente, escribir nuestra propia versión ya corregida. Para elaborar esta segunda traducción, utilicé diferentes recursos para comprobar la idiomática y la corrección de la traducción, entre los que cabe destacar SketchEngine, los diccionarios Merriam-Webster, Cambridge y el Diccionario de la Lengua Española y el corpus CORPES XXI. Este último fue también útil para consultar estadísticas de uso de ciertos términos en la zona del Caribe, los cuales fueron esenciales para esta traducción como veremos en el apartado de Análisis de la traducción. Para esta función también resultaron de gran ayuda otras herramientas como el Diccionario de Americanismos y los sinónimos que incluye el DLE en sus definiciones. Asimismo, ciertos trabajos como el Glosario popular cubano (Guerrero Ruiz et al., 2003) y el diccionario en línea de lenguaje nación jamaicano [jamaicanpatwah.com](http://jamaicanpatwah.com) (JP Linguistics, 2024) fueron esenciales para la redacción de la traducción.

Cabe mencionar la entrevista que llevamos a cabo el día 11 de abril de 2024 con la propia Opal Palmer Adisa, quien nos resolvió diversas dudas acerca de su imaginario, la lengua jamaicana (de la cual no hay una extensa bibliografía) y otras dificultades a las que nos enfrentamos a la hora de traducir su obra. Fue una experiencia muy enriquecedora, ya que nos permitió acercarnos mucho más a la obra y a lo que significaba para ella, así como lo que quería que significara para sus lectores. En el apartado Problemas de traducción se explicará en más detalle de qué forma sus aportaciones fueron útiles para la traducción de este relato en concreto.

A pesar de este amplio proceso de documentación, todos los traductores estábamos contaminados por la falta de idiomática de la primera traducción automática, por lo que se acordó realizar revisiones por parejas. De esta forma, pudimos recibir la opinión de otro compañero para resolver dudas y plantear cuestiones que podrían haber sido pasadas por alto en un principio.

Tras la aceptación o el rechazo de los comentarios de los compañeros, procedimos a la elaboración de una propuesta final. Sin embargo, no podemos considerar que la traducción esté acabada, debido a que pretendemos publicar la obra traducida, lo que precisará de nuevas versiones en las que consolidemos la traducción de términos que se repiten en los diferentes relatos. Asimismo, deberemos homogeneizar las estrategias empleadas para algunos problemas de traducción comunes, como puede ser la traducción de nombres propios. Por tanto, a pesar de que el trabajo de traducción no pueda considerarse terminado, la metodología que se empleará seguirá los patrones explicados en este trabajo, gracias a que seguiremos empleando la hoja de cálculo que ha ido marcando las diferentes partes del proceso de traducción.

## 5. Análisis de la traducción

En esta sección hablaremos de los principales retos a los que me he tenido que enfrentar a la hora de traducir el relato «Love's Promise». Haremos principal hincapié en las estrategias empleadas para la traducción al español del lenguaje nación jamaicano, en la

traducción de los diversos poemas que aparecen en este cuento y, por último, abordaremos las soluciones propuestas para algunos de los grupos de referencias culturales más importantes en el relato. La terminología empleada para designar las diferentes estrategias de traducción ha sido extraída del libro *Técnicas de traducción* de Aguilar-Laguerce (2015).

### 5.1. Tratamiento del lenguaje nación

La presencia de *Nation Language* o lenguaje nación en los parlamentos de los personajes a lo largo de la obra es, probablemente, el reto más significativo con el que nos hemos encontrado en esta traducción, ya que es una variedad poco conocida del inglés y supone ciertas dificultades para el lector (y la traductora, en este caso) que no esté familiarizado con ella. Por otra parte, para conseguir el objetivo fijado de respetar plenamente a la autora y su cultura, resulta esencial no pasar por alto el lenguaje empleado por los personajes, que está fuera de lo estándar en inglés y es algo que debemos reflejar en la traducción. Como hemos visto, Opal Palmer Adisa pretende reflejar la realidad jamaicana, por lo que sus personajes se expresan como lo haría cualquier persona de esta isla.

En «Love's Promise», este lenguaje nación denota, quizá de una forma más evidente que en otros relatos, la diferencia de clase entre los personajes, una realidad muy presente en Jamaica, como se ha mencionado con anterioridad en el Marco teórico. Así, se puede apreciar claramente cómo Lynette, la protagonista, emplea, en general, un inglés estándar en sus intervenciones. A lo largo de la historia, descubrimos que su padre estudió en Inglaterra y, más tarde, ella asiste a la universidad en Estados Unidos, donde llega a estudiar en el MIT, un centro universitario de gran prestigio y cuya inscripción está fuera del alcance de muchas personas. Podemos suponer, por tanto, que la familia de Lynette pertenece a una familia de clase media acomodada.

Sucede lo mismo con la familia de Danny: los McFarlin. Si bien es cierto que usan una lengua más marcada que la familia de la protagonista, sigue siendo un inglés principalmente estándar. En este caso, también encontramos datos que denotan la clase social de esta familia, como el hecho de que cuentan con servicio doméstico.

Estos dos grupos de personajes contrastan radicalmente con personajes de clase baja, como la criada de los McFarlin: Hortense. Este es probablemente el personaje que más lenguaje nación emplea en sus parlamentos.

Puesto que la presencia de esta variedad del inglés es una de las características principales de la obra de Adisa, se llegó, en una etapa temprana de la traducción, a la conclusión de que debíamos incluir algún rasgo particular en el habla de los personajes que la empleaban para respetar su intención de reflejar la realidad jamaicana a través de la forma de hablar de sus personajes. Todas las traductoras decidimos, por tanto, incluir características del habla cubana en los parlamentos de los personajes. Las razones que nos impulsaron a tomar esta decisión fueron varias. En primer lugar, es una variedad caribeña del español, al igual que el lenguaje nación jamaicano es una variedad caribeña del inglés. Además, la sociedad cubana, aunque no igual a la jamaicana, comparte aspectos históricos con esta respecto a la colonización a la que ambas naciones fueron sometidas. En segundo lugar, consideramos importante mantener esa «exoticidad» que caracteriza a la obra original. Es decir, un lector angloparlante que no sea jamaicano encontrará algún tipo de dificultades para comprender el inglés empleado por los personajes, por lo que es interesante mantener esa peculiaridad en la traducción al español, ya que, por suerte, es una lengua que también cuenta con múltiples variedades habladas por todo el mundo. Desarrollamos, por tanto, una traducción intracultural, la

cual Laura de la Fuente López (2020, p. 128) define como «un enfoque que permite establecer alianzas identitarias que trascienden las fronteras lingüísticas entre los diferentes pueblos del Caribe, gracias a una cosmovisión y una realidad natural e histórica compartidas».

Para incorporar esta variedad a la traducción como traductoras españolas, ha sido necesaria una amplia documentación, que ha dejado ver ciertas características de la lengua cubana, como la frecuente explicitación del sujeto, principalmente de primera y segunda persona del singular (Sánchez Arroba, 2021):

TO	Propuesta DeepL (2024)	Propuesta final
"Who you be? What's you mama and pappy's names?"	"¿Quién eres? ¿Cómo se llaman tu mamá y tu papá?"	—¿Quién tú eres? ¿Cómo se llaman tus padres?

Respecto a rasgos fonéticos que hemos decidido incorporar a la traducción, a pesar de ser un texto escrito, cabe destacar el lambdacismo o lateralización de la «r» a final de sílaba o palabra y su consiguiente pronunciación como «l» (*amol* por «amor») (Centro Virtual Cervantes, s. f.) y el seseo o la sustitución de la consonante fricativa labiodental sorda /z/ por el sonido /s/. Otras características incluidas han sido el uso de «ustedes» en lugar de «vosotros», así como el amplio léxico único de la zona de Cuba. Por tanto, en esta traducción se han incluido aspectos tanto sintácticos como léxicos y fonéticos para reflejar de la forma más fiel posible el habla de los habitantes de Cuba. Así, al igual que Adisa hace en su obra, incluimos transcripciones de la lengua para reflejar la realidad de esta zona de la misma forma que los hablantes lo hacen:

TO	Propuesta DeepL (2024)	Propuesta final
"You lucky you pass the exam for good school," Hortense said to her. "Danny didn't pass again, and him shame, shame too bad. Him bawl like somebody beating him with a big stick. Him tell him moda dat him gwane kill himself rather than face you."	"Tuviste suerte de aprobar el examen para ir bien a la escuela", le dijo Hortense. "Danny no aprobó otra vez, y él vergüenza, vergüenza muy mala. Lloraba como si le hubieran pegado con un palo. Le dijo a su madre que se iba a suicidar antes que enfrentarse a ti."	—Tuviste suerte de aprobar el examen para ir a una buena escuela —le dijo Hortense—. Danny volvió a suspender y le da mucha vergüenza, muchísima. Lloraba como si le hubieran pegado con un palo. Le dijo a su madre que preferiría suicidarse antes que enfrentarse a ti.

Como se puede comprobar, además de la estrategia de adaptación de la variedad jamaicana a la variedad cubana, he empleado una estrategia de compensación, por la cual en el TM no se encuentran los rasgos característicos de estas variedades en los mismos lugares que en el TO, sino que los he incluido en aquellos lugares donde es posible mostrar estas características de una forma lo más realista posible. Es importante, además, mencionar que los rasgos fonéticos mencionados no se han empleado de forma sistemática, pues el objetivo era mostrar ciertas peculiaridades en estos parlamentos, pero es cierto que abusar de estas técnicas puede dificultar la lectura al público meta y

convertirla en algo tedioso, puesto que en español, a pesar de que sí que existen diferentes variedades, estas quedan relegadas al ámbito oral y muy rara vez quedan reflejadas en el lenguaje escrito.

En este relato en concreto, sin embargo, la presencia de estos rasgos es considerablemente menor a la de otros relatos de la colección, por los motivos de clase que se han expuesto anteriormente. Al igual que ocurre con el lenguaje nación, las variedades diastráticas más cultas del español tienden a ser más homogéneas que las más vulgares (Lope Blanch, 2002, como se citó en Carrera Fernández, 2014 pp. 113-114), por lo que, en los parlamentos de Lynette y otros personajes de su clase social, así como en partes concretas de la narración, he optado tan solo por incluir léxico propio de Cuba que no está marcado por las variedades diafásica ni diastrática. Aquí algunos ejemplos:

TO	Propuesta final
Wiping her tears with her arm, she cleared the food from the table, but left the entire contents of the box spread out like a shrine: the bottle of marbles, [...] his <u>little red car</u> from one of his birthdays...	Enjugándose las lágrimas con el brazo, retiró la comida de la mesa, pero dejó todo el contenido de la caja esparcido como un altar: la botella de canicas; [...] el <u>auto rojo de juguete</u> de uno de sus cumpleaños...
He made her the <u>slingshot</u> she used to shoot her first bird, and it was he who insisted that she should be allowed to go with them into the woods, even though she was younger and a girl.	Él le hizo el <u>tiraflechas</u> que utilizó para disparar a su primer pájaro, y fue él quien insistió en que le permitieran ir al bosque con ellos, a pesar de que era más pequeña y una niña.

Por último, cabe destacar, respecto a la lengua empleada, la inclusión de términos jamaicanos en la traducción. En concreto, los términos *duppie* y *peenewale*. El primero hace referencia a espíritus y se nombran a lo largo de toda la colección en distintos contextos. Debido a que el relato que se está traduciendo en este trabajo es el sexto de la colección, considero que sería interesante incluir una explicitación del término la primera vez que se mencione, para luego mantenerlo en la lengua original sin necesidad de aportar más información. Asimismo, considero de suma importancia mantener este aspecto cultural, entre otros motivos, debido a la importancia que estos espíritus tienen en la cultura jamaicana y que la autora decide reflejar en su obra. Por otro lado, si el objetivo último de esta traducción es abrir la puerta al público hispano a otras culturas, hay ciertos aspectos, como este, que deben permanecer intactos, ya que traducirlo por «espíritu» o «fantasma» sería una generalización con la que se perderían todas las connotaciones culturales de este término cuyo origen se remonta a la lengua Bube, una lengua Bantú que se hablaba en la isla de Fernando Poo, en la actual Guinea Ecuatorial (Adams & Adams, 1991).

Respecto a *peenewale*, la autora incluye esta palabra jamaicana a pesar de que no es necesaria para la comprensión del texto, puesto que ella misma aporta la traducción al inglés estándar de este término: «Right, she said, rolling her eyes, and they ran off to see if they could find any peenewales, fireflies». Considero que, debido a la importancia de la lengua jamaicana en la obra de Adisa, como venimos mencionando, es interesante mantener esta palabra en la traducción. Incluir términos como estos es, en la literatura poscolonial, una forma de activismo y de reclamar un espacio históricamente negado a

los artistas de estas zonas; por ello, siendo fiel a estas teorías, opino que es crucial mantener estos guiños a la cultura que se quiere representar mediante un enfoque extranjerizante, dándoles su hueco a la vez que se permite a lectores de otros lugares acceder a ella. En este caso, sin embargo, he decidido utilizar una estrategia de amplificación que me permite integrar de una forma más sutil esta palabra dentro del texto: «Ya, dijo ella, poniendo los ojos en blanco y se fueron corriendo a ver si encontraban luciérnagas, a las que en Jamaica llaman peenewales».

Como se puede observar, ambos términos han sido incluidos en el texto en redonda y no en cursiva, como recomienda la Real Academia Española cuando se emplean extranjerismos en los textos escritos. En esta ocasión, considero que, en consonancia con los objetivos fijados para esta traducción, ignorar esta norma es una estrategia legítima, puesto que se pretende reflejar y normalizar una realidad diferente y el empleo de la cursiva nos alejaría de este fin, puesto que marcaría lo ajeno. Además, estas normas tienden a buscar la adaptación a la ortografía española de los extranjerismos, es decir, marcar lo extranjero con el fin último de domesticar esos términos, algo que se opone con las estrategias que se están llevando a cabo en esta traducción.

## 5.2. La traducción de poemas

El segundo de los problemas de traducción a los que he tenido que hacer frente es la traducción de poemas. Opal Palmer Adisa, como ya se ha mencionado, es poeta y, en este relato, se incluyen dos poemas completos y una rima que han supuesto un gran reto a la hora de traducir. Veamos, en primer lugar, el primer poema que aparece en el relato:

Verso	TO	Métrica TO	DeepL (2024)	Mi propuesta	Métrica mi propuesta
1	Some might call me a loser	7	Algunos podrían llamarme perdedor	Algunos se burlan de mí,	8+1
2	But I see myself as a cruiser	9	Pero yo me veo como un crucero	pero yo me limito a fluir	8+1
3	Some will say what a dunce you are	8	Algunos dirán que eres un zoquete	Algunos dirán eres un idiota	11
4	But I will affirm I am as smart as you are	12	Pero afirmaré que soy tan inteligente como tú	Pero sé que soy más que una nota	10
5	Do not label or belittle me	9	No me etiquetes ni me menosprecies	No me encasilles ni me subestimes	11

6	I can whittle and sometimes am brittle	11	Puedo quebrar y a veces soy quebradizo	Sé tallar y a veces soy sensible	10
7	I am not a failure	6	No soy un fracasado	No soy un fracasado,	7
8	I am an avid learner.	7	Soy un ávido aprendiz.	Soy un alumno apasionado.	9

Como se puede ver en la tabla, la métrica de los versos del poema original es irregular, si bien no hay un gran contraste en el número de sílabas de los diferentes versos. Se aprecia, además, una importante presencia de rima, no solo al final de los versos, sino que también interna, en la que cabe destacar la de los versos 5 y 6 (*belittle*, *whittle*, *brittle*).

Es interesante apreciar cómo la traducción propuesta por la IA del traductor DeepL pasa por alto la función poética de este fragmento y traduce de forma literal todos los versos, obviando la rima, el ritmo y el número de sílabas. Sin embargo, en el sexto verso, no mantiene la traducción literal que por costumbre realiza, sino que traduce la palabra *whittle* por «quebrar», una acepción que diccionarios como Cambridge ni siquiera recogen.

En mi propuesta de traducción, por lo general, he conseguido que la rima permanezca como en el original y no he cambiado el mensaje que se transmitía en la versión en inglés. El cambio más significativo es, probablemente, el cuarto verso. En este caso, he usado una modulación y he recurrido al contexto en el que se incluye el poema para resolver el problema de la rima. Danny escribe estos versos antes de la publicación de los resultados del examen de acceso a la educación secundaria, un examen que ya ha suspendido en una ocasión y que el lector ya sabe que vuelve a suspender. Antes de ese cambio, tuve que adoptar diversas estrategias de traducción, como la transposición del verso 2, en el cual me vi obligada a sustituir el sustantivo *cruiser* por el verbo «fluir», o la reducción en el verso 1, en el que comprimí todo el significado de *call me a loser* en el verbo «burlarse».

Por otro lado, he tenido que sacrificar la rima consonante de los versos 5 y 6 y sustituirla por una asonante, aunque he intentado compensar esta pérdida con la inclusión de la aliteración de la /s/, un recurso que ayuda a mantener el ritmo. Respecto a este ritmo, cabe destacar que los versos de mi propuesta son, en general, más largos que los del poema original, lo cual se debe a la mayor longitud de las palabras en español. Sin embargo, el rango de sílabas es menor que el del TO.

Por último, es necesario mencionar que, a diferencia de la propuesta de DeepL, he mantenido la traducción literal del verbo «tallar», el cual parece no encajar demasiado con el tono del poema. En mi entrevista con Adisa (Serna-Martínez, 2024), respondió que usó *whittle* como metáfora de la paciencia de Danny, pues tallar requiere paciencia (diecinueve años) para convertir una cosa (su amistad con Lynette) en algo más (amor romántico). Tras esta observación, decidí mantener la imagen tal cual ella la había diseñado, tanto aquí como en otras partes del relato.

El segundo poema que aparece también lo escribe Danny cuando es un niño y trata sobre su relación con Lynette:

Verso	TO	Métrica TO	DeepL (2024)	Mi propuesta	Métrica mi propuesta
1	In the woods where the birds chirp	7	En el bosque donde los pájaros gorgojean	En el bosque donde los pájaros cantan	12
2	like a mother rocking her baby asleep,	10	como una madre que mece a su bebé dormido,	como una madre que mece a su bebé que duerme	14
3	I hear my heart singing to me.	8	oigo a mi corazón que me canta.	oigo a mi corazón cantar en mi mente	12
4	I hear you between the crackle of the breeze.	11	Te oigo entre el crepitar de la brisa.	Te oigo entre el silbar de la corriente	10
5	I hear me. I hear us.	6	Me oigo. Nos oigo.	Me oigo. Nos oigo a los dos.	8+1
6	We are the best of the best	7	Somos lo mejor de lo mejor	Somos lo mejor de lo mejor.	9+1
7	We are love's promise.	5	Somos la promesa del amor"	Somos la promesa del amor.	9+1

En este caso, la diferencia de sílabas por verso entre el poema original y mi traducción es considerablemente mayor que en el poema anterior, motivo por el cual he decidido añadir algunas rimas que no se encontraban en el original, puesto que es mucho más difícil mantener el ritmo con versos más largos, esto es lo que se conoce como una estrategia de compensación.

Además de esta estrategia, he tenido que recurrir a otras técnicas de traducción para ser lo más fiel posible al TO respetando al mismo tiempo la función poética y estilística de este poema. Para ello, he intentado mantener las rimas que había en el original, con especial atención a la rima interna, para la cual he recurrido, de nuevo, a la estrategia de compensación, es decir, he incluido la misma cantidad de rima interna, pero la he distribuido en diferentes lugares del poema. Este es el caso con la pérdida de la rima entre *bird* y *chirp* (verso 1), que queda compensada en los versos 3 y 4 con la rima de los verbos *silbar* y *cantar*, que, a pesar de ser dos infinitivos que riman, lo que cual suele ser una rima desagradable al oído por su simpleza, al encontrarse en el interior de dos versos contiguos, únicamente ayuda con el ritmo y no causa este efecto. Sucede de una forma similar con la rima *asleep-me-between-breeze-me*, compensada por «mece-duerme-mente-entre-corriente», secuencia en la cual he podido mantener algunas de las rimas en el lugar del TO, pero otras se encuentran en otros lugares de la

traducción. Además, en este caso, la rima es asonante en unas ocasiones y consonante en otras.

Otras estrategias dignas de mención son las adaptaciones de los versos 1 y 4, en los que he recurrido a colocaciones comunes en español para traducir aquellas del inglés: *birds chirp* por «pájaros cantan» en el verso 1 y *crackle of the breeze* por «silbar de la brisa» en el verso 4.

Por último, es interesante mencionar la presencia de una rima que aparece en el texto y que ha presentado más dificultad si cabe que los propios poemas:

“If only his poor mother, who loved him so, was alive to witness his  
rise from shame to fame.”

“Mommy you are sounding like a poet: shame to fame; it rhymes.”

Se trata de una conversación telefónica entre Lynette y su madre en la que hablan sobre un artículo del periódico en el que se anuncia que Danny va a publicar un libro de relatos. Como se puede ver, es una rima que hay que mantener, ya que Lynette menciona la rima y, a continuación, ambas proceden a bromear sobre cómo su madre debería empezar a escribir. Omitir toda esta parte de la conversación no era una opción, debido a que no es algo puntual, sino que se alarga durante varias intervenciones y, además, es evidente que Adisa pretende mostrar la relación de la protagonista con su madre mediante este tipo de interacciones entre ambos personajes. Por otro lado, mantener las intervenciones empleando una traducción literal en el lugar donde hay una rima haría que la traducción de las intervenciones posteriores perdiera el sentido. Por ello, tras valorar distintas opciones, decidí emplear una técnica de ampliación lingüística, por la cual mi propuesta usa más palabras que el TO, sin embargo, mantiene el sentido mediante el empleo de elementos del contexto (como que Lynette y su madre acaban de leer un artículo en el periódico sobre Danny) y, además, me permite mantener la rima y, por tanto, el sentido de las intervenciones venideras, lo que era primordial en este caso:

—Ojalá su pobre madre, que tanto lo quería, estuviera viva para ver  
cómo ha pasado del ridículo a que le escriban artículos.

—Mamá, estás hecha una poeta: ridículo, artículo; rima.

En esta ocasión, de nuevo, la traducción automática de DeepL (2024) ignoró la función de este fragmento, lo que hacía que ese intercambio entre Lynette y su madre perdiera el sentido:

"Si su pobre madre, que tanto lo amaba, estuviera viva para presenciar su  
ascenso de la vergüenza a la fama."

"Mami estás sonando como un poeta: vergüenza a la fama; rima."

### 5.3. Referencias culturales

El último gran reto de traducción al que me he enfrentado ha sido el más común cuando se afronta cualquier tipo de proyecto traductológico: las referencias culturales. A pesar de que han sido diversas, a continuación se presentan las principales, agrupadas en tres categorías diferentes: gastronomía, flora y sistema educativo.

### 5.3.1. Gastronomía

La comida está presente durante todo el relato. Es interesante ver la facilidad con la que Adisa consigue transportar al lector a una realidad tan diferente de la suya a través de elementos culturales aparentemente tan poco significativos como pueden ser diferentes platos tradicionales de la cocina jamaicana. Las estrategias utilizadas para traducir estos elementos culturales tan complejos han sido varias, pero, principalmente, se han usado la generalización y la explicitación integrada en el texto. Así, dulces como los *coconut drops* o las *grater cakes* han pasado a ser «dulces de coco y caramelo» y «pasteles de ralladura de coco», respectivamente, en mi propuesta de traducción.

Además de estas explicitaciones, algunos alimentos cuentan con su traducción al español, como el *guinep* (huaya) o las *bulla cakes*, que en algunos sitios se pueden encontrar como «pan de bula», si bien es difícil encontrar muchos lugares en línea que mencionen este alimento en español, debido al carácter local de este. Sin embargo, las traducciones son a menudo una forma de introducir y consolidar denominaciones a cosas que no existen en una determinada cultura y, dado que el objetivo principal de esta traducción es dar voz a la literatura caribeña, considero que es importante mantener ciertos aspectos culturales jamaicanos, siempre y cuando no dificulten la lectura del receptor, pero que le puedan abrir la puerta a otras culturas y, en este caso, a nuevas gastronomías. Cabe destacar la importancia que ha jugado la herramienta de imágenes de Google en la traducción de la gastronomía jamaicana y, en concreto, en la traducción de las *bulla cakes*. Al introducir en el buscador mi primera opción de traducción («tarta bulla») pude comprobar que los resultados estaban lejos de reflejar la realidad a la que este término hace referencia en el TO, pues aparecían pasteles diversos de bizcocho con diferentes rellenos, decorados con azúcar: la imagen prototípica de «tarta». Finalmente, al introducir la opción final («pan bula»), algunos de los resultados de imágenes sí que eran relevantes, a pesar de que muchos eran imágenes de Facebook y de la Wikipedia. Sin embargo, es importante recordar que estamos traduciendo para un público general que, ante la duda (o la curiosidad), va a acudir a las herramientas más comunes y son estas las que le van a mostrar aquello que la traductora haya decidido nombrar. Con esta denominación, por tanto, los lectores podrán comprender esta referencia y acercarse un poco más a la cultura de la autora.

El último término que cabe destacar en el ámbito culinario es *pear*, la forma en la que muchos jamaicanos se refieren a los aguacates, como explicita la propia Adisa en el relato. En este caso, la generalización ha sido la única estrategia posible, puesto que en algunas variedades hispanas se llama a este fruto de diferentes formas («palta» en Argentina y «cura» en Colombia y Venezuela), pero no es el caso del español caribeño que se ha empleado en el resto de la traducción. Por ello, he decidido traducir este término por «aguacate» y omitir las explicitaciones de la autora acerca del uso jamaicano de *pear*:

TO	Propuesta DeepL (2024)	Propuesta final
You two were like <u>bulla and pear</u> .	Vosotros dos erais como <u>bulla y pera</u> .	Los dos eran como <u>bula y aguacate</u> .
She had planned to leave earlier and stop to see if she could find an avocado, even though it was not the season,	Había planeado salir antes y parar a ver si encontraba un aguacate, aunque no era temporada, ya que	Pensaba salir antes para ver si encontraba un aguacate, aunque no estaban en temporada,

as she remembered that Danny loved <u>bullas and pear</u> , the Jamaican name for <u>avocado</u> .	recordaba que a Danny le encantaban <u>las bullas y la pera</u> , el nombre jamaicano del <u>aguacate</u> .	<u>ya que recordaba que a Danny le encantaban los bulas con aguacate</u> .
--	---	--

### 5.3.2. Flora jamaicana

Otro de los elementos clave para la creación de un escenario indudablemente jamaicano es la mención de numerosas plantas exóticas para el lector occidental. En este caso, y a diferencia de lo que sucedía con los diferentes elementos gastronómicos, las plantas que se mencionan sí tienen una traducción consolidada en español. Sucede con el árbol que funciona como símbolo del amor de Danny y Lynette a lo largo del relato: el *flamboyant* o «flamboyan». Se trata de un árbol que se caracteriza por sus brillantes flores de un tono rojo anaranjado. De este color pueden ser también las hojas de los *crotons* (crotos). Vemos, por tanto, la necesidad de adoptar un enfoque completamente extranjerizante en este caso, ya que elegir otras plantas no originarias de climas típicamente tropicales borraría gran parte de la carga cultural que su uso aporta al relato. Por otro lado, a la intención que ya hemos mencionado más arriba de abrir las puertas a otras culturas se suma la intención de la autora al elegir plantas con tonos similares, ya que el color naranja aparece a lo largo del relato como símbolo de la relación de los protagonistas. Algo que, como la propia Opal Palmer Adisa nos hizo saber en nuestra entrevista (Serna-Martínez, 2024) con ella, es totalmente intencionado, puesto que este es el color que se asocia con la diosa Orisha Oshun, una deidad asociada con el amor en la cultura yoruba. Una vez más, vemos la importancia de respetar las imágenes y el estilo que la autora elige para su obra.

### 5.3.3. Sistema educativo

El último grupo de referencias culturales que se va a tratar es el del sistema educativo. Toda la historia se desarrolla a partir del suspenso de Danny en el examen que da acceso a la educación secundaria en Jamaica, el referido durante casi todo el relato como *Common Entrance (exam)*. Esto ha supuesto un problema, ya que esta prueba no existe en España. Además, a esto se le suma la inclusión de elementos cubanos en la traducción. Por todo esto, he decidido generalizar y llamarlo el «examen de acceso (a la educación secundaria)». De esta forma, el lector de cualquier país hispanohablante puede entender a la perfección en qué consiste la prueba y, al tratarlo como un nombre común, no se hace referencia a una prueba en concreto que no existe en todos los países de habla hispana. Con este término, es interesante ver cómo la Inteligencia Artificial de DeepL (2024) lo traduce cada vez que aparece de una forma distinta (Ingreso común, Examen de acceso, Selectividad, etc.), por lo que fue crucial adoptar una forma única para todas las menciones que se producen a lo largo del relato.

Otro de los grandes problemas dentro de este grupo fueron las etapas educativas. En el relato, se menciona que las pruebas dan acceso al *high school*. A pesar de que Lynette asiste al *high school* después de aprobar el *Common Entrance*, hay que recordar que tiene doce años, una edad que equivaldría al comienzo de la ESO en España. Sin embargo, una vez más, nos encontramos con el problema de la mezcla cultural entre una traductora española, la estrategia de incluir aspectos cubanos en la traducción y un relato originalmente jamaicano. Por ello, de nuevo, he optado por una estrategia de generalización y referirme a esa etapa como la «secundaria», una etapa educativa más extendida en todo el mundo hispano y que cualquier lector podría comprender. A la hora

de referirme al centro donde se imparten las clases, para evitar el uso de «instituto», que puede dar problemas debido a que en Cuba hace referencia a lo que en España llamamos Bachillerato, he optado de nuevo por «secundaria» y, en otras ocasiones, he generalizado aún más y he empleado términos como «centro» o «escuela».

## 6. Conclusiones

Este trabajo pretende mostrar una forma ética de traducir la literatura caribeña y contribuir a cambiar la hegemonía de la literatura y la influencia que las culturas históricamente colonizadoras tienen en el resto del mundo. Mediante el empleo de los métodos y las técnicas que he expuesto, podemos concluir que es posible acercar al lector español medio a una literatura ajena, manteniendo los rasgos que la caracterizan y abriendo los horizontes del público a culturas y entornos que suelen ser desconocidos en el mundo comúnmente denominado como occidental. Queda por ver, sin embargo, el éxito que esta colección tendrá en el mercado editorial español y cómo se desarrollará el proceso de publicación con editoriales españolas.

Respecto al uso de Inteligencia Artificial, podemos concluir que es, sin duda, una herramienta que los traductores deberán ir incorporando a su trabajo en el futuro. Como hemos visto, puede resultar de utilidad como punto de partida para las traducciones, si bien no sería posible publicar una traducción elaborada con DeepL debido a la mala calidad de esta. Tampoco resulta de utilidad para traducir poesía, como hemos podido comprobar en este trabajo. Por otro lado, personalmente, me he visto ampliamente influenciada por la propuesta de traducción inicial de la IA y me ha resultado costoso alejarme de ella para conseguir una mayor idiomática en mis propuestas posteriores y buscar soluciones radicalmente diferentes a la primera propuesta. Puedo suponer, sin embargo, que esto se debe a mi poca experiencia en la práctica de la traducción en general y, en concreto, a mi escasa práctica en la traducción de textos literarios. Por tanto, es posible que una traductora más experimentada encuentre un mayor apoyo en la traducción de la IA que alguien que acaba de empezar en el ámbito de la traducción.

Por último, es importante remarcar que traducir obras tan cargadas culturalmente es posible y que esta carga cultural no debe ser un impedimento en el futuro para apostar por más traducciones de obras caribeñas, principalmente aquellas escritas por mujeres, para seguir promoviendo el feminismo transnacional al que esta traducción se adscribe. En un mundo en el que los discursos de odio ganan cada vez más poder, es esencial dar voz a aquellas personas que apuestan por representar en su arte lo diferente, a quienes luchan por ocupar un espacio que nunca se les ha otorgado; la cultura y el conocimiento son fundamentales para combatir el rechazo causado por la ignorancia. En este sentido, considero que las traductoras y traductores tenemos un papel muy importante, pues está en nuestras manos realizar traducciones comprometidas con la lucha de estos grupos, las cuales no borren la identidad y la historia que impregnan las páginas. Esta traducción y propuesta de publicación son solo un pequeño paso para romper con la hegemonía establecida, puesto que las traducciones de autoras caribeñas siguen siendo escasas en el mercado editorial español.

## 7. Referencias bibliográficas

- Adams, L. Emilie, & Adams, Llewelyn. (1991). *Understanding Jamaican Patois: An Introduction to Afro-Jamaican Grammar*. LMH Pub.
- Adisa, Opal Palmer. (2013). Poemas escogidos. *Visitas Al Patio*, (7), 223–234. Recuperado 31 de mayo de 2024, de <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.7-2013-1697>
- Adisa, Opal Palmer. (2017). Love's Promise. En *Love's promise* (1st edition, pp. 65-92). CaribbeanReads Pub.
- Aguilar-Laguierce, Benjamín. (2015). *Técnicas de traducción*. Recuperado 28 de mayo de 2024, de [https://www.academia.edu/36040697/T%C3%A9cnicas\\_de\\_traducci%C3%B3n](https://www.academia.edu/36040697/T%C3%A9cnicas_de_traducci%C3%B3n)
- Ashcroft, Bill, Griffiths, Gareth, & Tiffin, Helen. (2010). *The empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures* (2. ed., repr). Routledge.
- Brathwaite, Kamau. (1993). *Roots* (1. ed). University of Michigan Press.
- Brathwaite, Kamau, & Higman, Barry W. (2005). *The development of Creole society in Jamaica: 1770-1820* (Rev. ed). Randle.
- Cabarcas, M. (2014). Cuatro poemas en español de Opal Palmer Adisa. *Cuadernos de Literatura*, (17). Recuperado 31 de mayo de 2024, de [https://investigaciones.uniatlantico.edu.co/revistas/index.php/cuadernos\\_literatura/article/view/1097](https://investigaciones.uniatlantico.edu.co/revistas/index.php/cuadernos_literatura/article/view/1097)
- Cambridge University Press. (2024). Broken English. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado 30 de mayo de 2024, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/broken-english>
- Carrera Fernández, Judith. (2014). *Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas* [Universidad de Valladolid]. <https://doi.org/10.35376/10324/7662>
- Castro, Olga, & Spoturno, María Laura. (2020). Feminismos y traducción: Apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Centro Virtual Cervantes. (s. f.). *CVC. Plan Curricular del Instituto Cervantes. 1. Objetivos generales. Introducción*. Instituto Cervantes. Recuperado 28 de mayo de 2024, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/03\\_pronunciacion\\_inventario\\_c1-c2.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_inventario_c1-c2.htm)
- De la Fuente López, Laura. (2020). Traducir el Caribe, una travesía rizomática. Propuestas para una traducción feminista y descolonial a partir de «Traversée de la Mangrove», de Maryse Condé. *Anales de Filología Francesa*, 28(1), 113-134. <https://doi.org/10.6018/analesff.425901>
- DeepL. (2024). *DeepL Translate—El mejor traductor del mundo*. <https://www.deepl.com/translator>
- Grau-Perejoan, María, & Collins-Klobah, Loretta. (2020). Prácticas feministas y postcoloniales en la traducción colaborativa de poetisas mujeres del Caribe insular anglófono e hispanohablante. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(2), 421-444. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n2a11>
- Guerrero Ruiz, Pedro, Pastor Pastor, Brígida, & Depestre Catroni, Leonardo. (2003). *Glosario popular cubano (Estudio de cubanismos actuales)*. <https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8201/?sequence=1>
- JP Linguistics. (2024). *Jamaican Patwah—Learn Jamaican Language & Culture*. Jamaican Patwah. <https://jamaicanpatwah.com/>

- McNish, Vilma. (2002). Jamaica: Forty years of independence. *Revista Mexicana del Caribe*, VII(13), 181-210.
- Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional. *Núcleo*, 27, 239-255.
- Opal Palmer Adisa. (2015, agosto 13). Opal Palmer Adisa. <https://opalpalmeradisa.com/>
- Sánchez Arroba, María Elena. (s. f.). *Presencia del sujeto pronominal en el español de Cuba*. [https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/17/aih\\_17\\_8\\_017.pdf?authuser=4](https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/17/aih_17_8_017.pdf?authuser=4)
- Serna-Martínez, Elisa (2015). Reggae.es » La poeta jamaicana Opal Palmer Adisa nos habla de connotaciones colonialistas y patriarcales en el país del reggae. *Reggae.es*. Recuperado 31 de mayo de 2024, de <http://www.reggae.es/2015/11/27/la-poeta-jamaicana-opal-palmer-adisa-nos-habla-de-connotaciones-colonialistas-y-patriarcales-en-el-pais-del-reggae/>
- Serna-Martínez, Elisa. (2016). *La lengua es un tambor*. La lengua es un tambor. <https://sellingshells.wordpress.com/>
- Serna-Martínez, Elisa. (2017). *Mapping Postcolonial Diasporas and Intimacy Discourses in the Writings of Opal Palmer Adisa*.
- Serna-Martínez, Elisa. (3 de junio de 2024). *Translating Creolization: Opal Palmer Adisa - Love's Promise - Interview*. [Archivo de Vídeo]. Youtube. [https://youtu.be/0newXJJ\\_7Iw?si=gkxRTpCHVE7u-wqP](https://youtu.be/0newXJJ_7Iw?si=gkxRTpCHVE7u-wqP)
- Sheikh, Haroon, Prins, Corien, & Schrijvers, Erik (2023). Artificial Intelligence: Definition and Background. En H. Sheikh, C. Prins, & E. Schrijvers (Eds.), *Mission AI: The New System Technology* (pp. 15-41). Springer International Publishing. [https://doi.org/10.1007/978-3-031-21448-6\\_2](https://doi.org/10.1007/978-3-031-21448-6_2)



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MEMORIA TRABAJO FIN DE GRADO GRUPAL

**TRADUCIR LA CRIOLLIZACIÓN:  
PROPUESTAS DE TRANSCREACIÓN  
LITERARIA PARA UN FEMINISMO  
TRANSNACIONAL (INGLÉS-ESPAÑOL)**

MEMORIA TRABAJO FIN DE GRADO INDIVIDUAL

**«LOVE'S PROMISE»: TRADUCIR EL  
CARIBE PARA CAMBIAR LA  
HEGEMONÍA CULTURAL Y EL PAPEL  
DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN  
LA TRADUCCIÓN DE ESTAS  
LITERATURAS**

Presentado por:

**D<sup>a</sup>. Victoria Cano Estrada**

Tutor:

**Prof. Dra. Elisa Serna-Martínez**

Curso académico 2023/2024

# Índice

1. Objetivos .....	3
2. Metodología.....	3
3. Resultados .....	5

## 1. Objetivos

Este Trabajo de Fin de Grado presenta la traducción del inglés al español del cuento «Love's Promise» (2017) de la autora jamaicana Opal Palmer Adisa, integrado en la colección del mismo nombre de la propia autora.

Los objetivos que nos hemos fijado para elaborar este trabajo son diversos. En primer lugar, buscamos acercar la cultura caribeña, concretamente, la jamaicana, al público hispanohablante de Europa. Esto se debe a que se trata de un público tradicionalmente expuesto a literaturas producidas por varones blancos heterosexuales, por lo que se pretende que esta traducción ayude a introducir literaturas de otras partes del mundo escritas por mujeres racializadas. Así, nos adentramos en otro de los objetivos de este proyecto: contribuir a la expansión del feminismo transnacional, más allá del feminismo blanco, protagonista en las sociedades occidentales. Por otro lado, pretendemos demostrar que la traducción de elementos pertenecientes a una cultura tan ajena a la española como puede ser la jamaicana es posible y que estas barreras no deben ser un impedimento para representar estas culturas en entornos típicamente blancos y occidentales, puesto que existen técnicas que nos permiten, desde un punto de vista extranjerizante, mantener los aspectos «exóticos» de estas culturas sin necesidad de incluir infinidad de anotaciones a pie de página que dificulten la lectura. Con el empleo de estas estrategias, podremos cumplir el objetivo de respetar la obra original, así como las necesidades del lector español. Para conseguir que esta obra y su traducción llegue a manos de un público europeo, sin embargo, es indispensable fijarnos el objetivo de trascender el ámbito académico y buscar publicar la traducción de esta colección de relatos, el fin último de este proyecto de traducción.

El mero hecho de traducir una obra de Adisa establece un objetivo por sí mismo: introducir la obra narrativa de esta autora en el mercado editorial europeo. Si bien es cierto que existen algunas (aunque escasas) traducciones de la obra poética de Opal Palmer Adisa, su prosa está totalmente inexplorada en el mundo hispanohablante, puesto que no hay constancia de traducciones al español de ninguna de sus obras narrativas.

Por último, otro objetivo de este trabajo es el de comprobar la utilidad del empleo de Inteligencia Artificial en el ámbito de la traducción literaria. Actualmente, en el ámbito tanto profesional como académico se ve una tendencia al catastrofismo para la profesión del traductor impulsado por el auge de la Inteligencia Artificial. Por ello, para comprobar si realmente estas nuevas herramientas suponen un peligro para el futuro de los traductores o si, por el contrario, simplemente significan, hoy en día, que los profesionales disponen de una herramienta más para el ejercicio de su tarea, en esta traducción se han empleado herramientas de Inteligencia Artificial. Se extraerán, por tanto, conclusiones sobre su uso y su utilidad en el desarrollo de la tarea traductora.

## 2. Metodología

El proceso de elaboración de esta traducción se ha basado, en gran parte, en la teoría cuatrfuncional de Christiane Nord (2010), la cual indica que todas las estrategias que se empleen en una traducción deben atender a la función del texto meta. Al tener unos objetivos tan claramente establecidos para nuestro trabajo, esta teoría nos ha permitido realizar un análisis exhaustivo del texto origen (TO) de forma que pudiéramos entenderlo en profundidad, respetando su integridad y comenzando a tomar decisiones a cerca de las

estrategias adecuadas para el respeto máximo del TO. Una de las herramientas que más nos ha servido para esto ha sido la famosa Tabla de Nord, cuya elaboración ha constituido el primer paso de nuestro proceso de traducción.

A la hora de enfrentarnos a la traducción como tal, el grupo de trabajo creó una hoja de cálculo a la que todos teníamos acceso gracias a Google Drive. Esta hoja se concibió con el objetivo de imitar a las *translation machines*, por lo que contaba con diversas columnas: TO, primera traducción, comentarios a la primera traducción, segunda traducción, comentarios a la segunda traducción, etc., hasta llegar a la versión final. Algunas de las ventajas de esta herramienta fueron el poder tener en todo momento el TO presente, así como espacios que permitían organizar las ideas y las distintas etapas de la traducción de una forma clara. La principal ayuda que supuso, sin embargo, fue la de poder ver el trabajo que iban realizando las otras compañeras del grupo, ya que cada una de nosotras contaba con una hoja en la que traducía su relato, así como una hoja con función de glosario común, donde poder consultar las soluciones que las demás traductoras habían propuesto para problemas comunes.

Como hemos mencionado, uno de los objetivos de este trabajo es ver cómo la Inteligencia Artificial (IA) puede resultar útil como herramienta durante el desarrollo de la actividad traductora. Por ello, la primera versión de la traducción se realizó enteramente con la herramienta de traducción automática DeepL, la cual se considera IA ya que emplea un programa de *machine learning*, que se nutre a partir de los textos que los propios usuarios introducen en la web. A pesar de que el resultado fue algo mejor de lo esperado, puesto que conseguía identificar algunas referencias culturales y otros problemas que ya habíamos anticipado en nuestro análisis con la Tabla de Nord, abundaban los errores de carácter gramatical, sintáctico, ortotipográfico y, principalmente, aquellos relacionados con la idiomática. Cabe destacar, además, que ciertas intervenciones con gran carga de lenguaje nación jamaicano, muy presente en el TO, quedaban completamente sin traducir.

Una vez obtenidos estos resultados, se llevó a cabo una minuciosa revisión de esta propuesta de traducción. En primer lugar, marcamos los errores según su carácter y, a continuación, procedimos a redactar una nueva versión, con los errores ya corregidos. Para elaborar esta segunda traducción, fueron útiles diferentes recursos para comprobar la idiomática y la corrección de la traducción, entre los que cabe destacar SketchEngine, los diccionarios Merriam-Webster, Cambridge y el Diccionario de la Lengua Española, así como el corpus CORPES XXI.

Otro de los momentos clave en la etapa de traducción fue la entrevista con la autora de los relatos, Opal Palmer Adisa, la cual se llevó a cabo el día 11 de abril de 2024. Fue una charla muy provechosa, puesto que nos resolvió diversas dudas sobre su imaginario, la lengua jamaicana y otras dificultades que surgen al traducir su obra.

Tras haber consultado numerosas fuentes y haber corregido los errores de DeepL, procedimos a una revisión por parejas de los relatos. Esto fue de extrema utilidad, ya que la falta de idiomática de la traducción de la IA llegaba a nublar nuestro criterio en ocasiones y consideramos necesario aportar comentarios a las traducciones de otras compañeras con el fin de mejorar nuestra propuesta de traducción final, la cual constituyó el último paso de nuestra traducción hasta ahora. No obstante, no podemos considerar este trabajo terminado, puesto que, como ya hemos mencionado, pretendemos publicar la colección de relatos, lo que requerirá un esfuerzo por homogeneizar las estrategias

empleadas en cada uno de los relatos, para así poder presentar al público un todo armónico. La metodología empleada seguirá, sin embargo, los mismos patrones que se han expuesto, puesto que seguiremos empleando nuestra hoja de cálculo, la cual ha ido marcando los pasos de todo el proceso de traducción.

### 3. Resultados

Aplicando los conocimientos adquiridos a partir del estudio de las teorías poscoloniales, concretamente acerca de la importancia de la criollización en el nacimiento del lenguaje nación jamaicano (Brathwaite, 1993), el cual Adisa incluye en su obra con un afán reivindicativo, así como de las teorías feministas transnacionales, unidos a diversas estrategias de traducción, podemos concluir que es posible realizar una traducción ética de la literatura caribeña. Esto es así, debido a que, entre otras cosas, el español posee variedades con equivalencias culturales e históricas a aquellas del inglés jamaicano (De la Fuente López, 2020, p. 128), una variedad que pretende reflejar la realidad caribeña en el TO y que no se podía obviar en la traducción. Por ello, una de las principales estrategias empleadas en la traducción es la de la sustitución del lenguaje nación jamaicano por la variedad cubana del español. Para reflejar la forma de hablar de esta zona, al igual que lo hace Adisa, se han plasmado en los parlamentos de los personajes elementos fonéticos y giros sintácticos propios de esta variedad, entre los que caben destacar el lambdacismo (Centro Virtual Cervantes, s. f.) y la explicitación del sujeto de primera y segunda persona del singular (Sánchez Arroba, 2021), respectivamente. Por otra parte, durante todo el relato se han incluido elementos léxicos característicos del español cubano.

Respecto a las referencias culturales, también abundantes en la obra, cabe destacar el enfoque extranjerizante que ya hemos mencionado, así como el afán por evitar las explicaciones demasiado extensas o las notas a pie de página para conseguir esa «extrañeza» que también produce el texto original en su público (Grau Perejoan y Collins Klobah, 2020, p. 440). De esta forma, se han empleado diversas estrategias para intentar que el texto fluyera y resultara cómodo de leer para el público español sin eliminar las características del texto origen ni la marca que la cultura jamaicana deja en la historia. Por tanto, podemos hablar del uso predominante de explicitaciones para incluir de forma sutil explicaciones en el texto y permitir la comprensión por parte del público, así como de generalizaciones que, sin eliminar los rasgos más significativos de la cultura caribeña, acercan al lector europeo al mundo donde se desarrollan los hechos.

El uso de la Inteligencia Artificial ha quedado probado como útil si se pretende usar como una herramienta que ayuda al traductor en su tarea. Sin embargo, ha quedado demostrado que sería imposible publicar un texto que haya sido traducido con DeepL sin una fase previa y exhaustiva de posesión. Cabe destacar, además, la total inutilidad de esta herramienta a la hora de traducir poesía, pues no reconoce el lenguaje poético ni es capaz aún de imitar la rima y el ritmo característicos de este género. Además, es interesante mencionar la alta influencia que las (malas) traducciones de la Inteligencia Artificial tiene en traductoras con poca experiencia en el ejercicio de la traducción, como es mi caso. Me he visto altamente «contaminada» por la falta de idiomática de las propuestas de DeepL y ha sido ciertamente difícil alejarme de esas estructuras poco naturales a la hora de proponer una traducción definitiva.

Tras esto, podemos concluir que traducir la cultura y las realidades caribeñas es una tarea compleja. Sin embargo, no resulta imposible y es a este último dato a lo que debemos aferrarnos si de verdad queremos que en nuestro panorama literario entren obras de autores y, sobre todo, autoras de diferentes culturas y procedencias. En el mundo en el que vivimos, es esencial abrir nuestros horizontes e intentar comprender lo diferente y son las traductoras las que juegan un papel fundamental en ello, pues está en nuestra mano realizar traducciones conscientes y respetuosas con las diferentes culturas, historias y autoras.